



# MANIEREN VAN ADAPTATIE

**Hoe kan een boek verfilmd worden?**  
→ **geen van de manieren is complex**  
**(de relatie tussen een boek en een**  
**film)**



# MANIEREN VAN ADAPTATIE

- vanaf de jaren 70: vooral jonge geleerden zoals Geoffrey Wagner, Dudley Andrew, Gillian Parker ezv. - pogingen om manieren van adaptaties te classificeren en categorieën vormen volgens hoe de adaptatie overeenkomstig met het boek is

# Volgens Geoffrey Wagner s The Novel and the Cinema

Drie manieren:

- A) TRANSPOSITIE
- B) COMMENTAAR
- C) ANALOGIE

## ad A) de TRANSPOSITIE

- Bij deze manier „lijkt“ het boek het meest op de film
- Dwz. een adaptatie is waarlijk aan het origineel, er komt tot geen ingreep naar het verhaal

## ad A) de TRANSPOSITIE

- Een voorbeeld ervan: Bohumil Hrabal s „Obsluhoval jsem anglického krále“
- De regisseur Jiří Menzel bleef trouw aan het origineel hoewel de stijl van schrijven heel levendig is – wat voor verfilming heel moeilijk kan zijn
- Het boek is voor de film ook belangrijk, verschillende fragmenten zijn beslissend om de film te begrijpen
- Daarom wordt hier veel gesproken

## ad B) het COMMENTAAR

- er komt tot een bepaalde afwijking van het origineel – de regisseur heeft een bepaalde doel
- de narratieve kern blijft dezelfde en de text wordt veranderd

## ad C) de ANALOGIE

- er komt tot een groot ingreep naar het verhaal
- daardoor ontstaat een nieuw kunstwerk
- het origineel is een grove stof die gewerkt wordt
- Volgens een van de geleerden (Dudley Andrew): de meest gebruikte manier van adaptatie



# Voorbeelden

- De Passievrucht: zoals andere films – de manieren van adaptatie gemengd gebruikt – toch blijft de regisseur zo veel mogelijk bij het origineel – geen grote afwijkingen van het origineel

# Voorbeelden:

- Transpositie:
- Het gaat hier om het heel verhaal – de hoofdlinie wordt gehouden
- Dialogen – vaak dezelfde i. h. b./i. d. f. („Waarom is het in Godsnaam zo belangrijk om te weten wie het is?“ „Omdat ik het godverdommen niet ben, daarom!“)
- Kleine dingen/situaties waarbij het verhaal verandert wordt – geen grote verschillen

# Voorbeelden:

- **Kommentaar:**
  - a) **De camera – afwijkingen van het origineel**
  - b) **Het verhaal – afwijkingen van het origineel**

# Voorbeelden:

- DE CAMERA:

## **moment van verdachten:**

→ in het boek: Armin schrijft een lijst van mogelijke vaders

→ in de film: de mogelijke vaders worden in de gevangenis gefotografeerd

# Voorbeelden

## HET VERHAAL:

### Bo:

- In de film weet hij dat zijn vader niet zijn vader is
- In het boek komt hij dat te weten pas tegen het einde van het boek (de doel van de regisseur om meer spanning naar het verhaal te „garanderen“)

### Of:

- De grootvader: in het boek al overleden
- In de film overlijdt hij op het eind van het verhaal

# Het slot

- Volgens Dudley Andrew zijn de meest boeken door de transpositie verfilmd
- Zoals gezegd: de grenzen zijn heel moeilijk te bepalen – iem. kan het kommentaar in De passievrucht als een transpositie bekijken – het is eerder individueel

A decorative graphic on the left side of the slide, consisting of a light green vertical bar and a dark blue horizontal bar with rounded ends.

**VRAGEN???**